

SELEZIONE PUBBLICA MEDIANTE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI ART. 24, COMMA 3, LETTERA B) L. 240/10 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 FILOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINA E ROMANZE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 90 DEL 09/02/2021, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 15 DEL 23/02/2021

La Commissione giudicatrice, terminati i lavori della selezione in oggetto, formula la seguente

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice, costituita in base al D.R. N. 328 del 25/05/2021, si è riunita in prima seduta il giorno 24 giugno 2021, alle ore 15.00, avvalendosi della piattaforma Teams ed ha designato quale Presidente il Prof. Sergio Vatteroni e quale Segretario la Prof.ssa Angela Tarantino; in tale seduta ha preso atto dei criteri per la selezione dei candidati.

La Commissione giudicatrice si è riunita il giorno 30 giugno 2021 alle ore 10.00, avvalendosi della piattaforma Teams per la valutazione preliminare; in tale seduta ha proceduto a prendere visione della documentazione relativa al candidato ammesso, **Zuliani Alessandro**, ha preso visione dei titoli e delle pubblicazioni del candidato e ha stilato il giudizio collegiale.

La prova di connessione con il candidato ammesso si è correttamente svolta il giorno 29 luglio 2021 alle ore 09.50 tramite la piattaforma Teams, come da Verbale 2.

La Commissione giudicatrice si è riunita il giorno 3 agosto 2021 alle ore 09.50, ai sensi del Decreto Rettorale n. 279 del 04/06/2020 "Procedure di selezione pubblica per il reclutamento di ricercatori a tempo determinato: svolgimento dei lavori delle commissioni giudicatrici e della discussione titoli e pubblicazioni scientifiche in modalità di teleconferenza" e delle relative "Linee guida", per lo svolgimento della discussione pubblica dei titoli e della produzione scientifica dei candidati, avvalendosi della piattaforma Teams. Alle ore 10.00 il candidato **Zuliani Alessandro** si è collegato per la discussione dei titoli e della produzione scientifica presentata e per la prova della lingua straniera; la commissione ha accertato la sua identità, avendo il candidato mostrato a schermo il medesimo documento di identità allegato alla domanda. Il candidato ha poi sostenuto la discussione e la prova di lingua romena con esito positivo.

La Commissione, con deliberazione assunta all'unanimità dei componenti, dichiara vincitore della presente selezione il sottoindicato candidato:

ZULIANI Alessandro Punteggio **100**

e formula la seguente graduatoria:

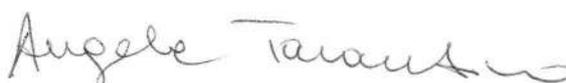
ZULIANI Alessandro – vincitore con punteggio **100**

Alla presente relazione finale sono annessi tutti gli allegati delle singole fasi della procedura, che ne fanno parte integrante.

Ciascun commissario sigla in ogni pagina e sottoscrive la propria copia della relazione finale; successivamente genera un file in formato PDF di tale documento, della nota di trasmissione e del proprio documento di identità e li trasmette al Responsabile del Procedimento di questo ateneo all'indirizzo concorsidoc@uniud.it. Ciascun commissario attesta che il verbale da lui inviato è identico a quello degli altri commissari.

03 agosto 2021

Prof. Sergio Vatteroni Presidente
Prof. Salvatore Luongo Componente
Prof.ssa Angela Tarantino Segretario



VERBALI DELLA COMMISSIONE GIUDICATRICE DELLA SELEZIONE PUBBLICA MEDIANTE VALUTAZIONE COMPARATIVA PER IL RECLUTAMENTO DI UN RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO AI SENSI ART. 24, COMMA 3, LETTERA B) L. 240/10 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/E1 FILOGIE E LETTERATURE MEDIO-LATINA E ROMANZE PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE, COMUNICAZIONE, FORMAZIONE E SOCIETÀ DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE, BANDITA CON D.R. N. 90 DEL 09/02/2021, IL CUI AVVISO È PUBBLICATO NELLA G.U. N. 15 DEL 23/02/2021

ALLEGATO 1) al Verbale 1

CRITERI DI VALUTAZIONE

La Commissione giudicatrice della selezione in oggetto prende atto dei criteri di valutazione previsti dal bando.

La selezione avviene mediante valutazione preliminare dei candidati con motivato giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica, ivi compresa la tesi di dottorato.

La commissione giudicatrice effettua una motivata valutazione seguita da una valutazione comparativa, facendo riferimento allo specifico settore concorsuale e al profilo eventualmente indicato nell' art. 1 del bando (alla voce Profilo è indicato il SSD L-LIN/17 Lingua e letteratura romena) del curriculum e dei seguenti titoli, debitamente documentati, dei candidati:

- a) dottorato di ricerca o equipollenti, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero;
- b) eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero;
- c) documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri;
- d) documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze;
- e) realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- f) organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi;
- g) titolarità di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista;
- h) relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali;
- i) premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca;
- j) diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista.

La valutazione di ciascun titolo è effettuata considerando specificamente la significatività che esso assume in ordine alla qualità e quantità dell'attività di ricerca svolta dal singolo candidato.

La commissione giudicatrice effettua la valutazione comparativa delle pubblicazioni di cui all'art. 4 del bando sulla base dei seguenti criteri:

- a) originalità, innovatività, rigore metodologico e rilevanza di ciascuna pubblicazione scientifica;
- b) congruenza di ciascuna pubblicazione con il settore concorsuale per il quale è bandita la procedura e col profilo eventualmente indicato nell' art. 1 del bando, ovvero con tematiche interdisciplinari ad essi correlate;
- c) rilevanza scientifica della collocazione editoriale di ciascuna pubblicazione e sua diffusione all'interno della comunità scientifica;
- d) determinazione analitica, anche sulla base di criteri riconosciuti nella comunità scientifica internazionale di riferimento, dell'apporto individuale del candidato nel caso di partecipazione del medesimo a lavori in collaborazione.

La commissione, nel valutare le pubblicazioni presentate, non si avvale dei seguenti indicatori, perché tanto il settore scientifico disciplinare L-LIN/17 (Lingua e letteratura romena) quanto il settore concorsuale 10/E1 (Filologie e letterature medio-latina e romanza) non sono bibliometrici:

- a) numero totale delle citazioni;
- b) numero medio di citazioni per pubblicazione;
- c) "impact factor" totale;
- d) "impact factor" medio per pubblicazione;

e) combinazioni dei precedenti parametri atte a valorizzare l'impatto della produzione scientifica del candidato (indice di Hirsch o simili).

La commissione giudicatrice valuta altresì la consistenza complessiva della produzione scientifica del candidato, l'intensità e la continuità temporale della stessa, fatti salvi i periodi, adeguatamente documentati, di allontanamento non volontario dall'attività di ricerca, con particolare riferimento alle funzioni genitoriali.

La commissione prende atto che il bando prevede che i candidati possano presentare le pubblicazioni nel numero massimo di 12 (dodici)

Qualora il candidato presenti un numero di pubblicazioni superiore al limite indicato, la commissione giudicatrice procederà alla valutazione delle stesse in numero pari al limite di cui sopra e nell'ordine riportato nell'"Elenco delle pubblicazioni presentate" dal candidato. Nel caso in cui il candidato non presenti tale elenco, in numero pari al limite di cui sopra, prendendo in considerazione le più recenti come data di pubblicazione.

A seguito della valutazione preliminare i candidati comparativamente più meritevoli, in regola con i requisiti di cui all'art. 2, primo comma, del bando, e con gli eventuali requisiti ulteriori indicati nel medesimo articolo, saranno ammessi, in misura compresa tra il 10 e il 20 per cento del numero degli stessi e comunque non inferiore a sei unità, alla discussione pubblica con la commissione dei titoli e della produzione scientifica. Saranno tutti ammessi alla discussione qualora il loro numero sia pari o inferiore a sei.

L'esito della valutazione preliminare verrà pubblicato all'Albo on-line di Ateneo e nel sito web dell'Ateneo.

A seguito della discussione la commissione giudicatrice attribuirà un punteggio ai titoli e a ciascuna delle pubblicazioni presentate dai candidati ammessi.

Il punteggio massimo attribuibile a titoli e pubblicazioni è pari a 100 ed è così ripartito:

- titoli 50 punti
- pubblicazioni 50 punti

Letto, approvato e sottoscritto.

24 giugno 2021

Prof. Sergio Vatteroni Presidente
 Prof. Salvatore Luongo Componente
 Prof. ssa Angela Tarantino Segretario

Angela Tarantino

Ateneo

ALLEGATO A al Verbale 2
Valutazione dei titoli, del curriculum e della produzione scientifica

- **Candidato:** ZULIANI Alessandro

Tipologie di titoli	Titoli presentati dal candidato e valutati
Dottorato di ricerca o equipollenti*, ovvero, per i settori interessati, il diploma di specializzazione medica o equivalente, conseguito in Italia o all'estero	Dottorato di ricerca in Scienze Linguistiche e Letterarie presso l'Università degli studi di Udine, titolo conseguito il 29/05/2013.
Eventuale attività didattica a livello universitario in Italia o all'estero	<p>Nel 1994 è stato docente di lingua italiana ai corsi estivi di lingue straniere presso l'Università "Dunărea de Jos" di Galați.</p> <p>Dal 1° settembre 1997 al 31 luglio 2000 è stato professore a contratto di Lingua Italiana all'Università di Oradea (Romania) per conto dell'Unione Latina.</p> <p>Dal 1° ottobre 2000 al 30 giugno 2001 è stato professore a contratto di Lingua italiana presso la Facoltà di Lettere e la Facoltà di Musica dell'Università di Oradea (Romania).</p> <p>Già cultore di Lingua Romena presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Germaniche e Romanze dell'Università degli Studi di Udine (dal 2010) e confermato nel 2013 presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere dello stesso Ateneo, ha collaborato sin dal 2007 alle attività didattiche e di ricerca della Cattedre di Lingua e Letteratura Romena e di Filologia Romanza facendo anche parte delle commissioni d'esame e delle commissioni di laurea:</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2007-2008 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua Romena III, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2007-2008 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Traduzione Tecnicoscientifica Romena, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (6 CFU); • 2008-2009 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua Romena I, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2008-2009 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua Romena II, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2011 – seminari di storia della lingua romena nell'ambito dei corsi di Lingua Romena I-II-III della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (per un totale di 10 ore); • 2012 – seminari di storia della lingua romena nell'ambito dei corsi di Lingua Romena I-II-III della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (per un totale di 10 ore); • 2012 – seminari di letteratura romena contemporanea nell'ambito dei corsi di Letteratura Romena I-II-III della Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (per un totale di 10 ore); • 2012 – seminario dal titolo "L'interferenza friulano-romeno sui migranti romeni di seconda generazione" presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (2 ore); • 2013 – seminario dal titolo "La situazione sociolinguistica dei migranti di nazionalità moldava" presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (2 ore); • 2013 – seminario dal titolo "Letteratura e politica nella Romania del secondo dopoguerra" presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (2 ore); • 2013 – seminario dal titolo "Aspetti culturali nella Romania post-dittatoriale" presso il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (2 ore); • 2013-2014 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena I, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2014-2015 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena I, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2014-2015 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena II, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2015-2016 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena I, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2015-2016 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena II, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere (9 CFU); • 2016-2017 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena I, Corso di Laurea in Mediazione

Alessandro Zuliani

	<p>Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU);</p> <ul style="list-style-type: none"> • 2016-2017 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena II, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU); • 2017-2018 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena I, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU); • 2017-2018 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena II, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU); • dal 01/12/2017 – Ricercatore a tempo determinato di Lingua e Letteratura Romena presso il Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (scadenza contratto 30/11/2020). • 2018-2019 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Traduzione – Lingua Romena I LM, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU); • 2019-2020 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Traduzione – Lingua Romena I LM, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU); • 2020-2021 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena I, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU); • 2020-2021 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Lingua e Traduzione – Lingua Romena II, Corso di Laurea in Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU); • 2020-2021 – titolare di contratto retribuito per l'insegnamento di Traduzione – Lingua Romena I LM, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale, Dipartimento di Lingue, Letterature, Comunicazione, Formazione e Società (9 CFU)
Documentata attività di formazione o di ricerca presso qualificati istituti italiani o stranieri	<p>Dal 1° ottobre 1999 al 30 novembre 1999 ha svolto attività di coordinamento dei corsi di lingua italiana presso il Dipartimento per la Promozione e l'Insegnamento delle Lingue dell'Unione Latina (Parigi, Francia).</p> <p>Nel 2000 ha tenuto, presso il Liceo "Dante Alighieri" di Chişinău (Repubblica di Moldavia), corsi di didattica della lingua italiana per i docenti moldavi</p> <p>Nell'anno scolastico 2000-2001 è stato supplente di Lingua Italiana presso il Liceo classico "Mihai Eminescu" di Oradea.</p>
Documentata attività in campo clinico relativamente ai settori concorsuali nei quali sono richieste tali specifiche competenze	
Realizzazione di attività progettuale relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	<p>Concordanze paremiologiche fra l'area friulana e l'area romena (Piano di ricerca sulla lingua e la cultura del Friuli – Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, Contributo 2011 - codice CUP G 21/11000310002).</p> <ul style="list-style-type: none"> • Costituzione e analisi di corpora paremiologici romeni in prospettiva diacronica e comparata (Ricercatore legge 240/10, Università degli Studi di Udine). • Appunti sulla poesia di Iulia Hasdeu e sul carteggio col padre (Assegno di ricerca presso DILL, Università degli Studi di Udine, 2021)
Organizzazione, direzione e coordinamento di gruppi di ricerca nazionali e internazionali, o partecipazione agli stessi	
Titolarietà di brevetti relativamente ai settori concorsuali nei quali è prevista	
Relatore a congressi e convegni nazionali e internazionali	<ul style="list-style-type: none"> • 27/08/1994 Università "Dunărea de Jos" di Galaţi (Romania): conferenza, su invito, dal titolo "La poesia friulana di Francesca Marini Barnaba: Flôrs di tale". • 20/07/2000 Uniunea Latină, Chişinău (Moldavia): conferenza, su invito, dal titolo "Variazione diatopica del romeno e didattica dell'italiano L2". • 11/11/2006 Centro Internazionale sul Plurilinguismo (Università degli Studi di Udine): presentazione di proprie traduzioni inedite da Schimbarea la faţa a României di Emil Cioran (Convegno internazionale "Emil Cioran: una filosofia del linguaggio semplice"). • 09/2011 Literodromul Babel Reloaded (Forum internazionale dei traduttori di letteratura romena), Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia.

Harand

	<ul style="list-style-type: none"> • 04/04/2012 Centro Internazionale sul Plurilinguismo (Università degli Studi di Udine): conferenza, su invito, dal titolo Il moldovenismo: storia di un'ideologia linguistica. • 11/05/2012 Salone Internazionale del Libro di Torino: conferenza-presentazione (su invito dell'Istituto Romeno di Cultura e Ricerca Umanistica di Venezia) "Poeti romeni d'oggi: Mircea Dinescu". • 18/04/2013 Università degli Studi di Udine: conferenza, su invito, dal titolo "Il linguaggio giornalistico romeno postrivoluzionario". • 16/11/2016 Centro Internazionale di Studi sulla Cultura Romana (Università degli Studi di Udine): conferenza dal titolo "Trent'anni di romanistica a Udine". • 20/05/2017 Libreria Feltrinelli Udine: presentazione, su invito, della mostra fotografica "Viaggio nella religiosità rumena". • 28/10/2017 Università degli Studi di Udine: presentazione, su invito, della mostra fotografica "Luci dell'Est" di Dorin Mihai. • 04-05/12/2017 Partecipazione come relatore al Convegno internazionale "Romeno-Balcanica. Incontri di lingue, culture, tradizioni nello spazio carpato-danubiano" (Giornate di Studio «Rosa Del Conte» - Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano). Titolo della relazione: "Dal 'bilinguismo armonioso' al fantasma della 'lingua moldava'". • 27/06/2018 Università degli Studi di Udine: conferenza dal titolo "Diversamente romanza: la lingua romena" (Conoscenza in festa: Botteghe del sapere, 27-30/06/2018). • 11/1/2018 Centro Internazionale sul Plurilinguismo (Università degli Studi di Udine): partecipazione, in qualità di relatore, al seminario "Contatti di lingue e culture tra Italia e Ungheria e nell'area danubiana". • 04/04/2019 Università degli Studi di Padova: conferenza, su invito, dal titolo "Identità linguistica e nazionalismo in Bessarabia: il moldovenismo" (Società di studi romeni "Miron Costin"). • 26-27/04/2019 Partecipazione come relatore al Convegno internazionale "Köztes terek / Spații intermediare / Spaces in between (Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem - Miercurea Ciuc). Titolo della relazione: "Proverbe dincolo de granițe: culegerea lui Iuliu Zanne în limba italiană". • 09/05/2019 Organizzatore del Convegno internazionale La Romania e i fantasmi del passato (Università degli Studi di Udine). Titolo della relazione: "Trent'anni di democrazia in Romania". • 14-16/06/2019: Partecipazione come relatore al Convegno internazionale "Limba și literatură. Repere identitare în context european" (Universitatea din Pitești). Titolo della relazione "Detti e ridetti. Valenze stilistiche delle costruzioni paremiologiche nella narrativa di Ion Creangă". • 09/10/2019 Centro Internazionale sul Plurilinguismo (Università degli Studi di Udine): "Lorenzo Renzi romenista" (seminario "La biblioteca di Lorenzo Renzi"). • 11-12/11/2019 Partecipazione come relatore al Convegno internazionale "Dal centro ai margini dell'Impero. L'idea imperiale nello spazio europeo tra storia e letteratura" (Università degli Studi di Padova). Titolo della relazione: "Mihai Eminescu e i due imperi". • 11/12/2019 Università degli Studi di Padova: conferenza, su invito, dal titolo "La fortuna di Sándor Petőfi in Romania" (Seminario di Traduzione Ungherese)
Premi e riconoscimenti nazionali e internazionali per attività di ricerca	
Diploma di specializzazione europea riconosciuto da Board internazionali, relativamente a quei settori concorsuali nei quali è prevista	

Il candidato Alessandro Zuliani è inoltre in possesso del seguente requisito:

- Ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale a professore di seconda fascia per il Settore Concorsuale 10/E1 Filologie e Letterature medio-latina e romanze in data 8/07/2020 (IV tornata ASN 2018-2020)

<p>Pubblicazioni presentate dal candidato e valutate: (riportare gli estremi di ciascuna pubblicazione rispettando il limite previsto dal bando)</p>
<p>1. Alessandro Zuliani (2020). Proverbe dincolo de granițe: Culegerea lui Iuliu Zanne în limba italiană. In: (a cura di): Erika-Mária Tódor Enikő Pál Zsuzsanna Dégi Vilma-Irén Mihály, Spații intermediare / Spaces in between. p. 13-31, Cluj-Napoca:Scientia, ISBN: 978-606-975-031-</p>
<p>2. Zuliani, Alessandro (2019). Uguall e diverse: le donne nella Romania comunista. In: (a cura di): Donatella Cozzi, Legami in diaspora. Figli e madri nell'emigrazione dalla Romania. p. 231-239, UDINE:Forum, ISBN: 978-88- 3283-172-6</p>
<p>3. Zuliani Alessandro (2019). Detti e ridetti. Valenze stilistiche delle costruzioni paremiologiche nella traduzione italiana della narrativa di Ion Creangă. ROMANIA ORIENTALE, vol. 32, p. 41-59, ISSN: 1121-4015</p>

4. Alessandro Zuliani (2019). Traducătorul, ultimul cavaler rătăcitor al literaturii?. In: (a cura di): Camelia Uşurelu, Studii lingvistice. In memoriam Cristina Căărăşu. p. 493-499, Bucureşti:Editura Universităţii din Bucureşti, ISBN: 978-606-16-1055-6
5. Zuliani A (2018). Alla ricerca della Bucarest perduta. ROMANIA ORIENTALE, vol. 31, p. 3-15, ISSN: 1121-4015
6. Zuliani A (2018). Dal 'bilinguismo armonioso' al fantasma della 'lingua moldava'. In: (a cura di): Andreose A. Bianchi A. Gobber G. Gresti P., Romeno-Balcanica. Incontri di lingue, culture, tradizioni nello spazio balcanico e carpato-danubiano. vol. 1, p. 113-122, MILANO:Vita e pensiero, ISBN: 9788634335363
7. Zuliani A (2018). Intorno a una lettera di Vlad Ţepeş Dracula. In: (a cura di): C. Lupu A. Ciolan A. Zuliani, Studii romanice = Estudios románicos = Estudos românicos = Studis românicos = Études romanes = Studi romanzi : omagiu profesorilor Florica Dimitrescu şi Alexandru Niculescu la 90 de ani. vol. 2, p. 1165-1187, Bucureşti:Editura Universităţii din Bucureşti, ISBN: 978-606-16-0974-1
8. ZULIANI A (2016). Istantanee di un terremoto. OLTREOCEANO, vol. 12, p. 95-101, ISSN: 1972-4527
9. Zuliani A. (2017). Non solo proverbi: modi di dire, locuzioni, credenze popolari raccontati da Iuliu A. Zanne. BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO, vol. 41, p. 19-54, ISSN: 1122-1836
10. Zuliani A. (2014) Politiche e pianificazioni linguistiche in Bessarabia: romenità, russificazione, moldovenismo. p. 1-130, Bucureşti:Editura Universităţii din Bucureşti, ISBN: 9786061604333
11. Celestina Fanella, Alessandro Zuliani (2009). Dalla 'lingua di legno' al linguaggio giornalistico romeno postrivoluzionario. PLURILINGUISMO, vol. 16, p. 119-132, ISSN: 1127-0241
12. ZULIANI A (2010). La lingua romena in Bessarabia: tra russificazione e "moldovenismo". BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO, vol. 34, p. 137-151, ISSN: 1122-1836

Giudizio collegiale:

La commissione esprime il seguente giudizio analitico sui titoli, sul curriculum e sulla produzione scientifica del candidato:

Il candidato presenta una intensa attività didattica e di ricerca, pienamente coerente con le tematiche del SC (10/E1 Filologia e letterature medio-latine e romanze) e del SSD (L-LIN/17 Lingua e letteratura romena) e con il Progetto di ricerca, riportati nell'articolo 1 del bando.

In merito ai titoli posseduti dal candidato, la commissione valuta positivamente:

- a) il titolo di Dottore di ricerca in Scienze linguistiche e letterarie, conseguito in data 29 marzo 2013 presso l'Università di Udine, con la dissertazione finale su Politiche e pianificazioni linguistiche in Bessarabia: romenità, russificazione, moldovenismo", pubblicata in volume nel 2014, presso la casa editrice Editura Universităţii din Bucureşti, Bucureşti (n. 10 elenco pubblicazioni)
- b) l'attività di Ricercatore a tempo determinato di Lingua e Letteratura romena svolta presso il Dipartimento di Lingue e Letteratura, Comunicazione, Formazione e Società-Università di Udine (contratto 1/12/2017-30/11/2020)
- c) l'attività didattica svolta a livello universitario in Italia e in Romania. A tale proposito, la commissione ritiene pienamente soddisfacente l'attività didattica svolta dal candidato in qualità di docente di Lingua italiana presso l'Università di Oradea (1997-2001), affiancata da un'importante attività di formatore di docenti di Lingua italiana svolta presso il liceo "Dante Alighieri" di Chişinău (2000). Parimenti giudica positivamente, in conformità con il profilo contenuto nell'articolo 1 del bando, l'attività didattica svolta a partire dall'a.a. 2007-2008 presso l'Università di Udine, in qualità di docente a contratto di Lingua Romena. In tale ruolo, il candidato ha tenuto i corsi di Lingua e Traduzione-Lingua romena previsti negli ordinamenti didattici del Corso di Laurea in Mediazione Culturale e del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione Culturale (Dipartimento di Lingue e Letterature, Comunicazione, Formazione e Società, Università di Udine).
- d) l'attività di ricerca svolta presso l'Università di Udine nell'ambito dei seguenti progetti di ricerca: 1) Concordanze paremiologiche fra l'area friulana e l'area romena (Piano di ricerca sulla lingua e la cultura del Friuli – Regione Autonoma Friuli-Venezia Giulia, Contributo 2011 - codice CUP G 21/11000310002); 2) Costituzione e analisi di corpora paremiologici romeni in prospettiva diacronica e comparata (Ricercatore legge 240/10, Università degli Studi di Udine); 3) Appunti sulla poesia di Iulia Hasdeu e sul carteggio col padre (Assegno di ricerca presso DILL, Università degli Studi di Udine, 2021).

In particolare, la commissione apprezza l'ampio spettro delle ricerche svolte dal candidato in ambito paremiologico e i risultati delle stesse confluiti nelle pubblicazioni presentate per la procedura in oggetto (n. 1, 3, 9 elenco pubblicazioni).

- e) la partecipazione in qualità di relatore a Convegni e Congressi nazionali e Internazionali. A tale riguardo si segnalano le partecipazioni al 1) Convegno internazionale "Romeno-Balcanica. Incontri di lingue, culture, tradizioni nello spazio carpato-danubiano" (Giornate di Studio «Rosa Del Conte» - Università Cattolica del Sacro Cuore di Milano, 4-5 dicembre 2017), con la relazione: "Dal 'bilinguismo armonioso' al fantasma della 'lingua moldava'; 2) Convegno internazionale "Köztes terek / Spaţii intermediare / Spaces in between" (Sapientia Erdélyi Magyar Tudományegyetem - Miercurea Ciuc, Romania, 26-27 aprile 2019), con la relazione: "Proverbe dincolo de granițe: culegerea lui Iuliu Zanne în limba italiană"; 3) Convegno internazionale "Limba și literatura. Repere identitare în context european" (Universitatea din Piteşti, Romania, 14-16 giugno 2019:), con la relazione "Detti e ridetti. Valenze stilistiche delle

Afarant

costruzioni paremiologiche nella narrativa di Ion Creangă"; 4) Convegno internazionale "Dal centro ai margini dell'Impero. L'idea imperiale nello spazio europeo tra storia e letteratura" (Università degli Studi di Padova, 11-12 novembre 2019), con la relazione: "Mihai Eminescu e i due imperi".

Inoltre, nel 2019 il candidato ha organizzato presso l'Università di Udine il Convegno internazionale "La Romania e i fantasmi del passato" (Udine, 9 maggio 2019), in occasione del quale ha presentato la relazione "Trent'anni di democrazia in Romania".

In riferimento a tale attività, la commissione rimarca in senso positivo l'ampiezza dei temi oggetto delle comunicazioni del candidato, che dimostra di possedere una solida competenza nella ricerca linguistico-letteraria, affrontata in una prospettiva storico-culturale.

Ai fini della presente valutazione il candidato presenta dodici pubblicazioni, così ripartite:

- 1) una monografia
- 2) cinque articoli in volume
- 3) sei articoli in rivista

La commissione considera le pubblicazioni presentate dal candidato congruenti con il SC e il profilo citati nell'art. 1 del bando, apprezzandone la collocazione editoriale, che in due casi interessa una rivista di Fascia A (nn. 3, 5) e in quattro casi sedi editoriali internazionali (nn. 1, 4, 7, 10), la continuità temporale nonché la coerenza metodologica e il rigore di analisi applicati nella disamina delle tematiche affrontate nei singoli contributi.

Le pubblicazioni riflettono gli interessi scientifici del candidato, ovvero la letteratura e la linguistica romena, con particolare attenzione a tematiche di sociolinguistica della norma contemporanea, dialettologia, questioni lessicali e paremiologia. Sul versante letterario, la produzione del candidato rispecchia una solida competenza nell'analisi del fatto letterario, come si evince nel contributo n.8 *Istantanee di un terremoto* (2016) dedicato all'analisi stilistica del romanzo *Carlton* di Cezar Petrescu, un importante autore della letteratura rumena moderna. Al confine fra analisi linguistica e letteraria si colloca il contributo *Traducătorul, ultimul cavalier răătăcitor al literaturii?* (2019), dedicato a una approfondita ricostruzione del processo traduttivo alla base della traduzione italiana del poema eroicomico *Țiganiada* di I. Budai Deleanu curata da A. Senatore. Fondato su una solida conoscenza del contesto storico-sociale romeno del secondo dopoguerra, il contributo *Uguali e diverse: le donne nella Romania comunista* (2019) evidenzia la spiccata capacità del candidato di leggere in una prospettiva socio-letteraria i racconti di scrittrici romene contemporanee, che attraverso la loro testimonianza autobiografica restituiscono la complessa e, a tratti, tragica condizione della donna durante il comunismo. Muovendo da un'accurata disamina delle fonti testuali primarie e secondarie, nel contributo *Intorno a una lettera di Vlad Țepeș Dracula* (2018) il candidato dimostra di avere solide competenze della storiografia letteraria, nonché della storia romena medievale. Tali competenze gli consentono di rintracciare e restituire, in modo accurato e ben argomentato, le prospettive interpretative che oppongono, fra la fine del XIX e l'inizio del XX secolo, lo storico Nicolae Iorga e lo slavista Ioan Bogdan in merito alla rappresentazione del principe valacco Vlad Țepeș III detto Dracula. Nel contributo *Alla ricerca della Bucarest perduta* (2018), dedicato alla ricezione nello spazio romeno del volume *Bucarest* di P. Morand, il candidato ripercorre con perizia analitica la storia di un'opera che fin dalla sua apparizione ha attirato l'attenzione tanto della critica specializzata che del grande pubblico.

Affari

Sul versante linguistico, si distinguono due linee di ricerca perseguite dal candidato con costanza e rigore nel corso del tempo. La prima è la paremiologia romena affrontata sia in chiave linguistico-culturale, come si evince nei contributi: *Non solo proverbi: modi di dire, locuzioni, credenze popolari raccontati da Iuliu A. Zanne* (2017), *Detti e ridetti. Valenze stilistiche delle costruzioni paremiologiche nella traduzione italiana della narrativa di Ion Creangă* (2019), che in chiave comparata come testimonia il contributo *Proverbe dincolo de granițe: Culegereă lui Iuliu Zanne în limba italiană* (2020). L'altra linea di ricerca, altrettanto proficua sul piano dei risultati, come attestano i saggi *La lingua romena in Bessarabia: tra russificazione e "moldovenismo"* (2010), *Dal 'bilinguismo armonioso' al fantasma della 'lingua moldava'* (2018) e la monografia *Politiche e pianificazioni linguistiche in Bessarabia: romenità, russificazione, moldovenismo* (2014), riguarda la contestualizzazione del fenomeno del "moldovenismo" all'interno del dibattito sulla "questione moldava". In tutti i contributi presentati il candidato dimostra, in modo convincente e ben argomentato, come il processo di costruzione di un'identità geopolitica moldava nettamente distinta dalla moderna nazione rumena rappresenti uno degli aspetti più controversi della storia delle relazioni storico-politiche che, a partire dalla fine del XVIII secolo, sono intercorse fra il futuro stato nazionale rumeno e il vicino impero russo. In particolare, sia nei saggi che in modo più puntuale nel volume del 2014, il candidato ripercorre sia in diacronia che in sincronia l'elaborazione della teoria del "moldovenismo", che postula l'esistenza della "lingua moldava" in quanto "idioma distinto" dal rumeno. La questione è affrontata dal candidato in una prospettiva che combina l'approccio storico fattuale con quello più squisitamente sociolinguistico. Per confutare la teoria del "moldovenismo", il candidato utilizza gli strumenti analitici elaborati dalla storiografia più recente per spiegare i processi di costruzione delle moderne entità nazionali europee, attivi a partire dal XIX secolo, in particolare nelle regioni che si trovano sulla

faglia di collisione dei grandi imperi, Ottomano e Russo in primo luogo. L'analisi storica e linguistica è condotta secondo una prospettiva volta a mettere in luce l'obiettivo politico perseguito dai fautori della teoria del "moldovenismo", evidenziandone i limiti scientifici tanto sul piano delle leggi che presiedono alla storia della lingua nell'evoluzione diacronica quanto sul piano delle leggi interne al sistema linguistico rumeno. Pertanto, la dimostrazione delle ipotesi da cui muove la ricerca risulta convincente e ben argomentata. I riferimenti bibliografici utilizzati sono adeguati, sia per ciò che concerne l'ampiezza delle prospettive critiche cui il candidato fa ricorso, sia per l'eshaustività del materiale utilizzato.

In riferimento all'articolo *Dalla 'lingua di legno' al linguaggio giornalistico rumeno postrivoluzionario* (n. 11) scritto in collaborazione con Celestina Fanella, la commissione ritiene che l'apporto individuale del candidato sia pienamente riconoscibile e che, pur nei limiti dello spazio a disposizione, il candidato abbia dimostrato in modo efficace e convincente quanto le modalità espressive del linguaggio giornalistico adottate dopo il 1989 riflettano le trasformazioni attraversate dalla società rumena nel passaggio da un sistema politico totalitario a uno democratico, ancorché in via di stabilizzazione.

30 giugno 2021

Prof. Sergio Vatteroni, Presidente
Prof. Salvatore Luongo, Componente
Prof.ssa Angela Tarantino, Segretario



ALLEGATO A al Verbale 3
Punteggi

- Candidato: ZULIANI ALESSANDRO

Titoli	punti	50
Pubblicazioni (riportare gli estremi di ciascuna pubblicazione valutata)		
1. Alessandro Zuliani (2020). Proverbe dincolo de granițe: Culegereea lui Iuliu Zanne în limba italiană. In: (a cura di): Erika-Mária Tódor Enikő Pál Zsuzsanna Dégi Vilma-Irén Mihály, Spații intermediare / Spaces in between. p. 13-31, Cluj-Napoca:Scientia, ISBN: 978-606-975-031-	punti	4...
2. Zuliani, Alessandro (2019). Uguali e diverse: le donne nella Romania comunista. In: (a cura di): Donatella Cozzi, Legami in diaspora. Figli e madri nell'emigrazione dalla Romania. p. 231-239, UDINE:Forum, ISBN: 978-88- 3283-172-6	punti	4...
3. Zuliani Alessandro (2019). Detti e ridetti. Valenze stilistiche delle costruzioni paremiologiche nella traduzione italiana della narrativa di Ion Creangă. ROMANIA ORIENTALE, vol. 32, p. 41-59, ISSN: 1121-4015	punti	4...
4. Alessandro Zuliani (2019). Traducătorul, ultimul cavalier rătăcitor al literaturii?. In: (a cura di): Camelia Ușurelu, Studii lingvistice. In memoriam Cristina Călărașu. p. 493-499, București:Editura Universității din București, ISBN: 978-606-16-1055-6	punti	4...
5. Zuliani A (2018). Alla ricerca della Bucarest perduta. ROMANIA ORIENTALE, vol. 31, p. 3-15, ISSN: 1121-4015	punti	5...
6. Zuliani A (2018). Dal 'hilinguismo armonioso' al fantasma della 'lingua moldava'. In: (a cura di): Andreose A. Bianchi A. Gobber G. Gresti P., Romeno-Balcanica. Incontri di lingue, culture, tradizioni nello spazio balcanico e carpato-danubiano. vol. 1, p. 113-122, MILANO:Vita e pensiero, ISBN: 9788834335383	punti	4...
7. Zuliani A (2018). Intorno a una lettera di Vlad Tepeș Dracula. In: (a cura di): C. Lupu A. Ciolan A. Zuliani, Studii romanice = Estudios románicos = Estudos românicos = Études romanes = Studi romanzi: omagiu profesorilor Florica Dimitrescu și Alexandru Niculescu la 90 de ani. vol. 2, p. 1165-1187, București:Editura Universității din București, ISBN: 978-606-16-0974-1	punti	4...
8. ZULIANI A (2016). Istantanee di un terremoto. OLTREOCEANO, vol. 12, p. 95-101, ISSN: 1972-4527	punti	4...
9. Zuliani A. (2017). Non solo proverbi: modi di dire, locuzioni, credenze popolari raccontati da Iuliu A. Zanne. BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO, vol. 41, p. 19-54, ISSN: 1122-1836	punti	4...
10. Zuliani A. (2014) Politiche e pianificazioni linguistiche in Bessarabia: romenità, russificazione, moldovenismo. p. 1-130, București:Editura Universității din București, ISBN: 9786061604333	punti	5...
11. Celestina Fanella, Alessandro Zuliani (2009). Dalla 'lingua di legno' al linguaggio giornalistico romeno postrivoluzionario. PLURILINGUISMO, vol. 16, p. 119-132, ISSN: 1127-0241	punti	4...
12. ZULIANI A (2010). La lingua romena in Bessarabia: tra russificazione e "moldovenismo". BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO, vol. 34, p. 137-151, ISSN: 1122-1836	punti	4...
	punti	...
Totale pubblicazioni	punti	50
TOTALE	PUNTI	100
Adeguate conoscenza lingua straniera	SI X	

03 agosto 2021

Prof. Sergio Vatteroni Presidente
Prof. Salvatore Luongo Componente
Prof.ssa Angela Tarantino Segretario

Angela Tarantino